**Uncle Rabbit and the Wax Doll**

(original transcription of a story recorded in Nahuatl

audio available at <http://www.balsas-nahuatl.org/catalyst>

download file Serakokoneetl.mp3)

1 Sē, ōkichīw sē ōn Konējoh. Pero ontlawelita nē sentlapal.

Kitowa, “Tēh, ya’atsīn kinekisia nēchpanōltīsia, nē milā́, tlakwalkān *huerta*. Mm. Nō niāsneki, nō milā́ notlakwal ōn, kamoxihtli. Āman, tēh, xāk ā’inōn nēchpanōltīs. ¡Xakah!”

Milā́ tlayōwia, yōnotlālih sā ontlachīxtok nēyá ānālko, sentlapal.

Kihlia, yoún, “¡*Balsero*!” San tsatsi hkōn, “¡*Balsero*! ¡Āh, diki tlā ninḗnekisiah ākinōn nēchpanōltīs, māsi niman nēchkwās! Ta nē ōnkah sē tepetlatl tampa, tampa nēchkwās, *porque* nō milā́ nichiāwak”.

5 Ah bueno. Kitowa sā ōkontak Āketspalwēweh, i wāhlatok itik ātl. Kihlia, “¡Ay Tio Konējoh! ¿Tlīnōn t’neki?”

“Ay, ti’itasia Āketspalwēweh, nō milā́ nihneki niā́s nēika. Āman ni’itowa, san nē nōnwelita ōn tepetlatl. ¡Milā́ tlakwalkān, pestik! ¿Āman ā’inōn kinekis nēchpanōltīs? Māsi niman pa nēchkwās nē, di yōnikīsato. Yoún, pero tlā, nō milāk nichiāwak. *Porque* san diki sē niman nikān nēchkwās, yawa, yoún, hkōn san totoyāwis yō nochiāwisio. Nochi tlāhli konīs. Tēh, nē īpan tepetlatl māsta kipāpalōs ōn, nochiāwisiotsīn. Milā́ kwaltsīn, kētla, ¡nichiāwak tēl!

“¿Yā kwākōn? ¿T’neki tiā́s?

Kihlia, “¡Kēmah!”

“Tēh, kwākōn tlā milāk, tlā milāk tēl, kētla, nimitskāw..., nimitskwās, tēl. Tlā niā́s, tlā nimitspanōltīs. ¡*Pero* tlā yā milāk!”

10 “Kēmah. Māsi tlā yōtikīsato, ‘chiā́ tawa tipowetsis, nō, nō, nō sā nimischiatos. Ta niwestotos para, yoún, pa nimischiatos kine para pa tinēchkwās.”

“Ah *‘ueno*,” kwelkaki Āketspalwēweh. “Tēh, kwākōn, ¡xtlako nikān notlākapan!”

Ōontlakōk kine ōn Konējoh.

Ta yāwatitiw. Pāki.

*′Ueno*. Ay Āketspalwēweh, ay yō tlanemilia, “¡Ah nipolakis! Nikān n’kwās mejor īn. Nikān n’kwās īn, Konējoh. Ah nikān ma..., nikāmīmihtīs para nihkwās, tlāmo xmilā́ nihkwās”.

Ay kimati ōn Konējoh yōpēw pātsiwi īmāwān. “¡Ay, ay! ¡Mā, māka, māka tipolakis Āketspalwēweh! Nō yōnimitsilih kānōn tinēchkwās. *Sólo*, yoún. tlāmo, tēh, hkōn *xbueno* yes. Yoún, san tinē..., san nochi toyāwis noyesio, noso nochiāwisio. ¡*Mejor* ma, ma tikīsatih! ¡Kēmah, mm, yōnimitsihlih! Pa nimischiatos, nē nō niman ninotēkas para sā tinēchkwatasi.”

Tēh, nōsah wāhpowetsi kine, piri yō īmetskohyo i pātsihtok.

15 Yō di, xkineki pātsiwis īmetskohyo yā kētlā ontlantok āpolaki, yaw āwa’atlan yō īn Āketspalwēweh. Ah, yōkīsato, lāman, “¡Tēh, lāman lā, san nikān nāchkāw Koyoh..., Tio Konējoh!”

Kihlia, “¡Kāyoweh! Āman, tēl, āman hkíīn xtlachia para tlahpakopa, kētla kān wāhlatok ātl, kēn wāhtemōtok. ¡Tawa hkíīn xmoteketsa! Nō kine nē nontsikwīnis nē īpan tepetlatsīntli. Pa nimischiatos ‘chiā́ ton..., kētla, tō timokwehtlālīs para tō tipowetsis nō nē, kāmpa nō ninemis”.

Nē tēh, yoún, ōn notlapalōtē’atimi kine hkíīn lāman ōn Āketspalwēweh para ātēmpakopa ītech tetl. Ōontsikwīn Konējoh, ¡*Adiós*! Ōyah. Niman ōyah ōn Konējoh, piri yō nē ontlamastok kāmpa tlakwās.

“¡Ay, ma āman, yōnēch’akayāw! Yōnēch’akayāw. Xok nihkwās. ¿Kwā āman, kēn n’chīwas? Ah, pero nīhpias kāmpa ātlīs, tēh, nepa ōn pa nihkwās pa nikā..., nikāwītekis yā nocola. Ikwāk ātlītos, mero ikwākōn nihwītekis para, xnēchitas kēn, kēnōn nihkwās, kēnōn kētla nihpolahtilīs”.

Ah ‘ueno. Nē hkōn kinemilitok Āketspalwēweh, yō yōyah.

20 Mm, ōkalak tōnahli lāman, ye wāhtetemōtiw, yoún, sā konistiw yā īkam..., tlā i tlasesēya, tlā xok āk *huertero*. Yō kalakis nē, kāmpa kamowērtah, pan kamoxihtli kikwās. Pero ōpēw, ōkalak kine kitowa, tēh, lāman ōki..., ōpēw tlakwa. Sē *semana* yōkimakilih, lā milā́ *huertero* yōpēw kwalāni. Āman xok, xok *bueno īhuerta*, milā́, tēh, sā yeká tetepoltik kamoxihtli, sānchiaxihtli. Nochi kiyekā́kwatiw.

“¿Ma ākinōn de milāk nēxtlakwālia? ¡*Mejor* āman, nō nihnem..., ¡nihtlālīs sērakokonētl nē kāmpa yōnikitak, kāmpa wāhkalaki nēsi yā yōlkātsīn! Āman nikitas ā’inōnōn, ākinōnōn tlakwa nikān īpan *nohuerta*. Nihtlālīs kokonētl”.

Niman kitō ōkitlālih, ōkī́chīw sēn sērakokonētl hkíīn wa’apantsīn. Mm, tomāwak, yā *puro cera*.

Yoún, ay kitowa lā kwāk yōkī́chīw, āman x’kāwati nē, yoún, kāmpa wāhkalaki ōn Konējoh. Yō ōyah.

“Āman kwālkān nikwālitas. Deporsī́n de kāmpa oksepa ōwāhlah, kasis, tēh”. Mm, piri yō kimastok yā yemānki ōn, ōn *cera*. San di kinīsiwīs, pa nokāwas”.

25 Yō ōn Konējoh ōwahlatiah kitō i kalahtok tōnahli. Yō ōn *huertero* yōyah. Yōkikāhtēw ōn.

Dyā ¿ma āman? ¿Ma āman tlīn h’chīwa nikān?” kihlia. Yōasik nē kāmpa corral, wān “¿Tliā́? ¿Ā’in tawa, tlīn h’chīwa nikān? ¿Tliā́ tinēxtsakwilia? ¡Man ōn! ¡Nō nikān nikalakine! ¡Xmekwani tlā t’neki, tlāmo *nimitsjodērōs*!”

Tēh, xnekwania, tēl. Sapatsīn kihlia hkōn, i konistok i tlaiwa para tlakwās. Āpismiki.

“Ay hijo, tēh, āmantsīn nik..., *nimischingārṓs* tikitas, nō milāk nimākohtik. San sē nimitskalakilitiās noye..., nomāyēhmātsīn. ¡Eh! ¡Ta nē timotsīnkestiās!”

30 Ba, tēh, xnekwania, como yā san *cera*, yō, mpa nemi. Piri yō yōkwalān.

“Yā milā́, tēh, tlā yā milāk xtimekwanīs, pero āmantsīn nē nimitsontlakalis. Nō noyēhmā milā́ kohtik.”

Mm, kētla ōkitlālilitiah kine lāman ōkiteloh. Pōn ōnokāw īmā.

“*¡Hijo!* Āman yōtinēchmākītsih. ¿Kēn ti’itowa, xtihmākāwas īn nomā? ¡Āman ki nomāpoch nihlāl..., nimistlālilīs! Tikitas di xlāman di sta nē ōtiwestito”.

Ki yō x’kalakili īmāpoch, ¡nōhki nō ōnokāw! ¡Eh, lāman lā sā īxiwān!

35 “¿Ma āman īn? Āman sapa, sapa noxiyēhmā, nikitas tlā xtinēchmākāwas. Nō nimistelesas, yoún, para, para tinēchmākāwas.”

Ōkimākāw. Nōsah ōkitelesak yā īxi, īxiyēhmā. Pa ōnokāw nōhki. Āman sā, sā īximāpoch.

“Āman lā sā noximāpoch, āman tikitas tlā diābloh mits..., di xnimistlakalis para nimi..., tinēchmākāwas. Lā yōtīnkītsih nochi nomāwān niman sē noxi. ¡Āman ki nomā, kētla noximāpoch pa yaw! ¡Yō milā́ kohtik!”

Eh, nō x’tlālilitiw. Nōmpa ōnokāw, lāman lā sā pilkatok Konējoh. Nī xok ōtlakwah.

Mm. I kala[hto]k tōnahli, kitowa, “¿Ma āman, kēn n’chīwas? I kwahli xok nitlakwa, āman nikān yōnēchasik īn tlākatl. Īn sā nipilkatok”.

40 Tēh, kitowa ontlātlachīxtok kine para kiāwak ki napayā́ yōpanōka, kāmpa kitelotok ōn sērakokonētl. Mm, ōkontak i wāhlaw Tio Koyohweh. Mm. Ōkitsatsilih, “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!” Nē, mm ōnotekets Koyohweh kān, “¿Ma ā’inōnōn wāh..., nēchāhnōtsa? ¡Xa’ah ni’ita!”

Mm, sapa x’tsatsili, “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!”

“¿Ma ā’inōnōn? ¡Ta xni’ita kān nemi!”

Lāman *ōnārrimārotiah* kine ītech *corral*. Sapa ōkitsatsilih ikwāk sā *cerca*. “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!”.

“Kihlia, “¡Mani xtō nāchkāw, Tio Konējoh?”

45 Kihlia, “Kēmah”. Kihlia, “Nāchkāw nō nimitsonōtsa, ni’itowa, yoún, “¿Kwā tawa, tō t’mastok yā tō, yoún, nō nikān ōnēchkāhtiakeh īn, *huerteros*. Kitowa, nē..., kwalkān nēchāhmakaseh sentetl pío. Mm, tēh, nō xwel nihkwa ōn pío. Āman ni’itowa, tlā t’neki, tō *mejor*, tō tlakwāw motlā́tlakwal ōn, pío. Niman, tēh, ¡simi sentetl! ¿Mani nō n’tlamīs ōn? Man tēh, deporsī́n xnō xkaman n’kwa ōn pío. Tō h’mastok yā tō yō t’kwāne”.

“Ah ba, tēh, nō tēh, yoún,” kihlia, “nō tēh, yoún, ¿tēh, tlā yā milāk?”

“Oh, milā́ yō, tēh, hkōn [ō]nēchihlitēhkeh, yā kitowa, tēh, kwalkān san tlanēstok wāhlās ōn *huertero*. ¡Ma nitlapias nikān! ¡Ma nitlapixto nikān! Mm, āman tlā t’neki tō, ¡tō nikān xmokāwa! Tō kwalkān mopan yekos. Mm, eh, tō, tō h’tlamīs ōn, āman nō ¿kēn n’tlamīs? niman nō nipitentsīn. Ba tēh, tō, tēh, kēmah h’tlamīs”.

Ah ba, tēh, nō kēmah n’tlamīs tēh, yoún. ¡Māsi ta kanah ōme!”

“Ah *‘ueno*, tēh kwākōn”. Kihlia tēh, “¡Xnēchkopīnili nomāwān!”

50 Ōpēw kinkopīnilia kitowa īmāwān. Mm. Ōkikīxtih. Ikwāk nāwi, nāwi, nochi yōkikīxtih, pāki ōn Konējoh. “Ay, āman yōnēchkīxtikeh yō nānika. ¡Āman ki tō kine, ma ni’ita tlā milā́! Tēh, ¡xkintlālahti nōhki momāwān kāmpa ōkakalahkeh īn nō nomāwān!”

“Tēh, māsi”.

Yā īyōhlo, tēh, ōn Tio Koyohweh. ¡Piri yō kikwās pío! Mm. Tēh, kitowa, “¿Mani man kēn?”

Āman yō yā pitentsīn, tēh, yō ta pilkatok. Āman yō yā wēi ōn Koyohweh, ta westok, ta asitok tlāltipan ītepotskohyo.

Ompa ōtlanēxtilih. San kwahli tlālchipāhtohtsīn, yōyekok *huertero*.

Ōkontak, kimastok kāmpa ōkikāwato. Ōkontak, “¿Ma ā’inōnōn pa nemi? Ni’ita Tío Koyohweh. ¡Ah, *horita* n’tlakwaltīs!”

55 Mm, kitō xkonkwi īmachīteh. Niman nēyā́, xonkalaki itik ātlahmātli kāmpa *īhuerta*, x’tekiti tlakōtl, sē *docena*. Mm, ōkitekito. Ōwāhlah. Ta kwā..., kwāhnonōstiw, yō ki..., kwāhkechpanowa tli..., tlakōtl *huertero*. Mm.

“¡Ma āman! Ah, ni..., kitō lāh tlā pío n’kwās, ¡man ta āman i tlakōtl kwāhki! ¿Man tlīn para ōn tlakōtl?” kitō Koyohweh. “¿Tlīn para ōn tlakōtl?”

Mm, kēwītitiw, kikwātlatlatskowa ōn Konējoh, eh diāntreh ōn Tio Koyohweh. Ta kāmpa ōkimihtih, tēh. “¡Ār[i] īkonēw! ” Kwalāni. Ikwāk xi kimihtia, kwalāni Koyohweh, “Pero san de kāmpa nēchkakāwas īn, *huertero*, n’kwās ōn Konējoh. ¡Kitas tlīn n’chīwilīs!”

¡Man kēn ma kī́kāwa! Piri yō kwalāni ōn *huertero* yā yōkitlamilih īyekatsīn īkamoxiw. Mm, ōkimihtikeh, tēh. ¿Āman tlīnōn kine?

Mm tlā yō ōn nē, yō ōnā́tlī, ōnā́tlītiw ōn, Konējoh. Ompa nō kichiatok Āketspalin. Nō, nō kikwāsneki yā kētla ōkī́kayāw. Niman kikwās tlā, yā ōkipanōltih. Āman nāniā́ sē yōkimihtih. Yōkimihtikeh *īcompañero*, yā diki kikwās pío Koyohweh. ¿Katlih kine ōn pío? Piri yō, kwalāni ōn *huertero*.

60 Nō nēchka, sā i tiōtlak yaw. Ōkitak lāman, ta tlawēi tlakaltok Āketspalin.

“Eh, āman n’kwās. Xok ninowiyōnīs, kitlālīs yōnimik”.

Ba tēh, yō *como* tlachia, “Ey Āketspalwēwentsīn, sā tlamastok. ¿Kēn ni’itōs, lāh yōmik? Niman yō, mm, tēh yōltok, san yā yōnotlamastitē’ak. Ni’itōsia yōmik tlā ta, ta, kāskawitokeh. ¿Ay, kēnōn tēh, sā āman simi xpa nātlīs tēh kāmpa nemi, sapa nēyā́ nitemōs sē *lado*.”

Yō yaw nēyā́. Yō san kāmpa nemi, noso kamantika xātli. Tēh, xok nopilo..., kētla xok onasi. Mm, ikwāk xāk, onātlitiwitsi. Niman sapa wāhmōstla.

“¿Kwākōn āman, kēn n’kwās? *Mejor* āman hkíīn n’chīwas, kēn nēx..., kēn kitō *mejor* nō, *mejor* āman, nīminōtsas īn āskameh, para nēchekōtoseh.”

65 Mm. Kihlia, “¡Āskatsitsīntih! Ni’itowa, yoún, yō nō lāh nēchkwalānia īn Konējoh. Āman kitō ta, kitōs tlā yōnimik tlā tanēchāskawitoseh. Mm. Āman ni’itō, tlā kemenōn xnēchpalēwīkān tlā, tlā, yoún, ni’ita yō, yoún, i yekotok. Noso tlā yōpanōk i ātlīs, nōmeh xtemōkān para xtlah nimikiseh. Nō nōntlatskōs para yā *nocola* para hkōn t’kwāseh. Nōmeh nō sī nīnkwāseh, kitō milā́ chiāwak”.

Ah mani yō *tonto* Konējoh. Ōkontak. Ta kāskawitokeh nē, Konējoh [quiso decir, Āketspalwēweh]. Āman kēmah, ¡eh mani yō tlā *nārrimārotok*! San wa’a konistok.

“¿Man kēn ni’itōs? ¡Lāh, lāh yōmik ōn! Mm, ta kāskawitokeh. Xmilāk, tēh, yōmik ōn, san, san *mañoso*. *Por tal* kineki ompayā́ ma nia. ¡Kāyoweh, xniā́s! ¡Mm, mahki!”

Niman sē *lado* yā yaw.

“¿Ey, dya nō āman kēnōn n’chīwas? ¡Ah deporsī́n xnihkwās tlakah īn, mm, ōn Konējoh!”

70 “Mm, kēn ni’itōs lāh, lāh yōmik ōn Āketspalin. Ta kāskawitokeh. Ni’itōs yōmik tlā milā́ ta we’a xīntok īkomiteyo. Ta xīxīntok īkomiteyo, hkōn ni’itōs lā yōmik. ¡Piri yā sā *hueso* xīntok! Āman, āman *entero*. ¡Eh xmilā́k, tēh, i miki ōn!”

Sahkṓn xkito, tēh, ōyah. San ōwāhtiōtlak[tik], yō nē ontlakwatiw. Nē *huertero* kwalāni yā milā́, īn kokonētl nō, nō xok kitlālia ōn tlākatl. Yawa ōki..., ōkī́pāxoh Koyohweh. Mm, tēh, yō *kiseguīrowa* tlakwa, *kiseguīrowa* tlakwa, *cada* tiōtlak. Wāhtlanēsi hkōn.

Tēh, lāman, nōsah, kitō, “Pero āman nī́hpias kāmpa yō īn, kāmpa kochi”. Mm, yōkitak kipia *īpocito* Konējoh. Yoún, pa nikān, āman lā nikān ko..., xkipia kēn, kēnōn kitōs. “Piri āman nān kochi, pa kalakis. Mm, nō nitlālwawānas mās kēchiā́ nonahtos.”

Mani yō tlā piten[tsīn], piri yō weyak. Tlālwawāntinemi ōn, Āketspalwēweh. Mm tlā i kwahli ta kṓnyekotiw. Nē kāmpa ītēnko pa, pa xkixitīnia. San nēyā́ hkíīn kāmpa ī..., kētla ītlākapan, pa kine kiwawāna. Lāman napa kalaki. Eh, sā kamakoyāhtok, “Ah *mero* nān kalahteko ōn Konējoh para nihkwās. ¡Āman kipia para n’kwās!”

75 Yō kwālistok kine, kēn kichīhtinemi ōn Āketspalwēweh. Eh tēh [ma]ni yō tlā, tlā *tonto*, ma kalaki sampa.

Kitō, lāman yō..., yōātlīto. Yō mpa nentok nē lāman itik īostōtsīn kāmpa kochi. Tēh, como tlamachilisioh kine nō, ōn Konējoh, kihlia, “¡Nokākaltsīn, nokākaltsīn! Mm. ¡Ah xnēxnānkilia nokākaltsīn! Di ikwāk niwālaw, niman nēxnānkilia.” Yoún, kihlia, “¡Yōniwāhlah nokākaltsīn! *‘Ueno*, eh hkōn nēchihlia. Āman tēh, ye’atsīn pa nemi yā, yō yā xnēxnānkilia. *Mejor*, yoún, xok h’neki tēh, xniā́s pa. Mm, tēh, āmanīn ye’atsīn īwān pa nemi nokaltsīn. Oksē *lado* nikochis.”

Oksē *lado* yaw. Eh, kwalāni ōn, Āketspalin yō mpa kamachālotok itik ostōtsīntli.

‘Chiā́ ōn nēyā *fuerte* kalaki sē tiōtlak ontlakwatiw. I kwahli sapa, sapa nōsah, sapa sehnek ōkī́chīw īkaltsīn. Eh tēh, i kwahli tēh, yā ¡ah, simi xok kalaki, tēl! Konējoh, nē konistok. Yoún, sapa ōkēhchīw īn, kāmpa, yoún, ōkitak ōkoch. Nōsah ōtlawawān Āketspalin.

Kihlia, “Lāman, mm, āman nōsah, ōkalak. Āman, āman milā́ niman h’nāwatilīs, niman nināwatis. Nināwatis. Mm, tlā yōk..., yōyekok.” Yō yā kitō niman kinānkilia īkaltsīn.”

80 Mm, *bueno*. Yō ōn Konējoh hkíīn, nōsah tsatsitiw. Mm, “¡Nokākaltsīn!”

Mm, yōā..., yōtlakwāto nē ōn, Ko..., Ākets..., yō īn, Konējoh, kāmpa *huerta*. Āman i wāhlaw, yōwālātlitikīs de milā́ kochis. Mm, kine, “¡Nokākaltsīn!”

Tēh, āman ōtsatsik, kētla ōkinānkilih. Kihlia, “¡Ooooooh! ¡Je!”

“¿Ma īn, kānōnōn? ¿Ā’inōnōn wāhnāwati? Niman nō nokaltsi..., nokākaltsīn, yō xwel tlatowa yā yō tlāhli.

Ah, deporsī́n pa nemi yekatsīn. Tēh, xnikalakis. Mejor sē *lado* sapa i niaw.”

I kwahli, tēh, xkaman ōkikwakeh, yō ōn, Konējoh. Piri yō nekwanitiw kāmpa, kāmpa kita kochi. Yō nekwanitiw. Mm.

Tēh i kwahli, tēh, sahkṓn ō..., ōkī́chīw. Ōkichīw, tēl. Ōtlakwah. Ōme ōpanōk kwarēsmah lāman. I kwahli, sampa ōnokāw, tēh, Konējoh. Xok ya’ah ōkwāhpanōltih nānika.

85 Mm, sahkṓn. Sahkṓn, san pitelōntsīn. Xmās weyak. Kwākōn san yōtsīn ōn.